

**SEMINARIO DE TRADUCCIÓN LENGUA B FRANCÉS-CASTELLANO 2º curso**  
 Curso 1999-2000  
 Prof. Núria d'Asprer

Facultad de Traducción e interpretación  
 Universidad Autónoma de Barcelona

Número de créditos: 6

Horario de clases: martes 13h 30 - 16h 30

Horario de tutorías (provisional):

jueves 11h 30 - 12h 30  
 martes 12h 30 - 13h 30

Despacho: K1004

## "TRADUCCION EN EL MUNDO DE LA IMAGEN"

### DESCRIPCIÓN Y OBJETIVOS

Basandose esencialmente en la traducción de textos en los que interviene la imagen y en la lectura de algunos textos teóricos vinculados, se apuntará hacia una comprensión del proceso de la traducción entendido éste como fenómeno unitario y asumiendo las dimensiones semióticas de los textos. Se hará, de paso, una revisión de las bases prácticas adquiridas en cursos anteriores.

La reflexión teórica que conlleva este procedimiento, implica un pensamiento profundo de la lengua y de la cultura en el marco de un sistema de comunicación, y un proceso de interpretación. La lengua, entendida como metáfora (reflejo) de una realidad sociocultural, pero también, en sentido inverso, motor de cambios (Steiner "générateur de réalité") gracias a la traducción, a los intercambios lingüísticos en su calidad de transformadores.

La traducción como "imagen" de un texto que una vez traducido, y sobre todo de manera múltiple, se vuelve virtual.

La iconicidad de los textos y la intervención de ésta en la producción de sentido: proposiciones de lectura y de traducción de lo icónico.

Los textos que contienen imágenes: dialogismo intersemiótico y repercusiones en la traducción.

Se persigue, en suma, sensibilizar al estudiante sobre el valor de los factores paralingüísticos y extralingüísticos, y de los códigos culturales de los que depende la comunicación.

### METODOLOGÍA

Se centrará en la lectura y, ocasionalmente, en la traducción parcial de textos teóricos vinculados a los temas centrales de traducción y de reflexión, a saber:

- Plasmación visual a través de la descripción en Marguerite Duras, G. Flaubert,...
- Simbolismo visual y ritmo visual como límites del lenguaje en Henri Michaux.
- Caligramas y otros juegos sobre el significante: Vicente Huidobro y J. M. Le Clézio.
- La imagen en el texto.

Entre los textos teóricos (ver bibliografía):

Textos de semiótica visual

Textos de crítica literaria y de estética

Escritos manifiestos por parte de los autores de textos del corpus literario.

Textos de teoría de la traducción.

Pero, en función del nivel y de los intereses del grupo, estos textos podrán ser reducidos para ceder espacio a un trabajo más encaminado a la traducción de textos de uso corriente (historietas, catálogos, publicidad).

Se observarán los puntos de conexión entre la teoría y la práctica, mediante una labor basada en la lectura interpretativa, o *lecture-traduisante*; ello llevará a observar: la semántica de la forma, la predominancia de una forma (estilo) particular en un contexto socio-cultural dado (cuestiones de variación lingüística), iconicidad textual y sentido... Se cuestionará la validez de la división

sourciers/ciblistes, la cual implica una oposición y una separación entre forma y sentido y se planteará la noción barthesiana de "texte scriptible" a partir del trabajo práctico y especialmente de la comparación de versiones diferentes de un mismo texto, incluyendo algunos casos de autotraducción.

De todos los textos que se presentan a continuación se hará una selección en función del interés manifestado por el grupo, del nivel de competencia y de la progresión.

## CONTENIDO

### • Textos de introducción:

Léon Robel: "Translatives" en *Change* pp. 5-12.

Maurice Blanchot: *Traduire*, dans *L'Amitié*, NRF, Gallimard, Paris, 1971.

### 1) Plasmación visual (figuración) a través de la descripción (22, 29 febrero, 7, 14 marzo)

-Traducción de fragmento de *Écrire* de Marguerite Duras

Asistencia al espectáculo/lectura *Femmes nouvelles*, a cargo de Anne Clément

-Traducción de *L'autoroute de la nuit* de Philippe Delerm.

-Traducción comparada de varias versiones de un fragmento de *Madame Bovary*.

Lecturas teóricas:

Ladmiral: *Sourciers et ciblistes*

### 2) Simbolismo visual y ritmo visual como límites del lenguaje en Henri Michaux. (21,28 marzo)

Traducción de algunos textos de *Affrontements*:

— *En rêvant à partir de peintures énigmatiques*

— *Idéogrammes en Chine* (fragmento)

Lectura comentada de fragmentos de:

*Émergences-Résurgences* (pp. 7-15)

### 3) Caligramas y otros juegos sobre el significante: Vicente Huidobro y J. M. Le Clézio. (4,11 abril, 2, 9 mayo)

-Escritura bilingüe (francés-castellano) de numerosos caligramas: correspondencias formales con Apollinaire, Mallarmé.

-Escritura en francés y autotraducción: comparación de versiones de varios cantos de Altazor. Especial atención al Canto IV, cuya primera versión fue escrita en francés.

-niveles de iconicidad y semiosis en *La Guerre* de J. M. Le Clézio.

Lecturas teóricas:

Berman: *L'Épreuve de l'étranger*

J. M. Klinkenberg: *Sept leçons de sémiotique et de rhétorique* (Cinquième Leçon: Écriture et Écriture: un poème concret de Ian Hamilton Finlay).

J.L. Calvet: "Au pied de la lettre" dans *Langages*, septiembre, 1984, 75.

### 4) La imagen en el texto. (16, 23, 30 mayo)

-Interacción texto-imagen a través del juego de palabras en la publicidad.

-La ilustración en los textos operativos, como complemento explicativo.

-El cuento infantil ilustrado: observar cómo las elipsis textuales son compensadas por la imagen: traducción de Blanche-Neige.

-Los textos enmarcados y la relación texto-imagen en las historietas: bocadillos en los comics, cuadros para englobar textos que se quieren hacer resaltar: repercusión de estas presentaciones formales en el texto y en su traducción.

---

## EVALUACIÓN

Examen final (60 % de la nota) consistirá en la traducción de un texto de las características de los traducidos durante el curso, acompañada de un comentario.

Resto de la nota (40%) resultará de la corrección de trabajos puntuales (individuales y en equipo), cuya naturaleza se precisará.

N. B. Es indispensable la asistencia a clase y haber realizado el trabajo de clase que se proponga .

---

**BIBLIOGRAFÍA (ver dossier de trabajo)**